

OCR

Oxford Cambridge and RSA

Thursday 16 June 2016 – Morning

GCSE BIBLICAL HEBREW

A201/01 Language

Candidates answer on the Question Paper.

OCR supplied materials:

None

Other materials required:

None

Duration: 2 hours



Candidate forename		Candidate surname	
-----------------------	--	----------------------	--

Centre number						Candidate number				
---------------	--	--	--	--	--	------------------	--	--	--	--

INSTRUCTIONS TO CANDIDATES

- Write your name, centre number and candidate number in the boxes above. Please write clearly and in capital letters.
- Use black ink.
- Answer **all** the questions.
- Read each question carefully. Make sure you know what you have to do before starting your answer.
- Write your answer to each question in the space provided. Additional paper may be used if necessary but you must clearly show your candidate number, centre number and question number(s).
- Do **not** write in the bar codes.

INFORMATION FOR CANDIDATES

- The number of marks is given in brackets [] at the end of each question or part question.
- The total number of marks for this paper is **100**.
- The four-letter Divine Name is printed as **יהוה**.
- You will be awarded marks for the quality of written communication in English.
- This document consists of **16** pages. Any blank pages are indicated.

BLANK PAGE

PLEASE DO NOT WRITE ON THIS PAGE

3

THERE ARE **TWO** SECTIONS IN THIS PAPER.

Each section contains **one** question.

ANSWER **ALL** THE QUESTIONS.

SECTION A

Question 1 consists of **four** paragraphs:

Paragraph 1, in which there are a number of words and phrases which you are to translate,

and Paragraphs 2, 3 and 4 which you are to translate.

SECTION B

Question 2 is a comprehension exercise.

Do not translate the passages.

You will find that the four-letter Divine Name is printed as **”** .

SECTION A

Answer **all** the questions.

Question 1

(a) Read Paragraph 1 and answer the question that follows it.

Paragraph 1

Background: *The Tribes of Israel and their families arrive in Egypt.*

line number

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרַיִם אֵת יַעֲקֹב אִישׁ וּבֵיתוֹ בָּאוּ:	1
רְאוּבֵן שְׁמֵעוֹן לֵוִי וַיְהוּדָה: יִשָּׁשׁכָר זְבוּלֹן וּבִנְיָמִן: דָּן וְנַפְתָּלִי גָד	2
וְאָשֵׁר: וַיְהִי כָּל נַפְשׁ יִצְאֵי יִרְדְּ יַעֲקֹב שְׁבַעִים נַפְשׁ וַיּוֹסֶף הָיָה	3
בְּמִצְרַיִם: וַיָּמָת יוֹסֵף וְכָל אָחִיו וְכָל הַדּוֹר הַהוּא: וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ	4
וַיִּשְׂרְצוּ וַיִּרְבוּ וַיַּעֲצְמוּ בְּמֵאד מְאֹד וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ אֹתָם: וַיָּקָם מֶלֶךְ	5
חָדָשׁ עַל מִצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא יָדַע אֵת יוֹסֵף: וַיֹּאמֶר אֶל עַמּוֹ הַזֶּה עַם	6
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַב וְעָצוּם מִמֶּנּוּ: הֲבֵה נִתְחַכְמָה לוֹ פֶּן יִרְבֶּה וְהָיָה כִּי	7
תִּקְרָאנָה מִלְחָמָה וְנוֹסֵף גַּם הוּא עַל שְׂנְאֵינוּ וְנִלְחַם בָּנוּ וְעָלָה	8
מִן הָאָרֶץ:	9

שמות א': א' – י'

Exodus, Chapter 1, Verses 1–10

Question 1 (a) continues on the next page.

Question 1 (a) continued.

This grid contains **fifteen** words or phrases taken from Paragraph 1.
In the spaces provided, translate **only** those words and phrases.

Correct translation of words with either additions before the stem / root (prefixes) or with additions after the stem / root (suffixes) is generally worth **2 marks**.

The correct translation of phrases is also worth **2 marks**.

The correct translation of all other words is worth **1 mark** each.

	line number		Marks
וְאֵלֶּה	1		1
שְׁמוֹת	1		2
הַבָּאִים	1		2
אִישׁ וּבֵיתוֹ	1		3
יִצְאֵי	3		2
שְׂבָעִים	3		1
וַיָּמַת	4		2
אָחִיו	4		2
הֵהוּא	4		1
פָּרוּ	4		2
חֲדָשׁ	6		1
מִמָּנוּ	7		2
נִתְחַכְּמָה	7		2
פֶּן	7		1
וְנוֹסֶף	8		2

[Total: 26 marks]

(b) Read **Paragraphs 2, 3 and 4** and translate them into English.

Introduction:

Nehemiah / Nechemya is butler to King Artaxerxes / Artachshasta of Persia.

Paragraph 2

Nehemiah/Nechemya makes a request of the King.

line number

וַיְהִי בְּחֹדֶשׁ נִסָּן שְׁנַת עֶשְׂרִים לְאַרְתַּחְשַׁשְׁתָּא הַמֶּלֶךְ יָיִן לְפָנָיו וְאַשָּׁא אֶת הַיַּיִן	1
וְאַתְנָה לְמֶלֶךְ וְלֹא הָיִיתִי רֵעַ לְפָנָיו: וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ מִדּוּעַ פָּנִיךָ רָעִים וְאַתָּה	2
אֵינְךָ חוֹלָה אֵין זֶה כִּי אִם רֵעַ לֵב וְאַיֶּרָא הַרְבֵּה מְאֹד: וַאֲמַר לְמֶלֶךְ הַמֶּלֶךְ	3
לְעוֹלָם יַחֲזִיחַ מִדּוּעַ לֹא יָרְעוּ פָּנַי אֲשֶׁר הָעִיר בֵּית קְבָרוֹת אַבְתִּי תְּרַבָּה וְשָׁעָרֶיהָ	4
אֶפְלוּ בְּאֵשׁ: וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ עַל מָה זֶה אַתָּה מְבַקֵּשׁ וְאַתְּפַלֵּל אֶל אֱ-לֹהֵי	5
הַשָּׁמַיִם: וַאֲמַר לְמֶלֶךְ אִם עַל הַמֶּלֶךְ טוֹב וְאִם יֵיטֵב עֲבֹדָה לְפָנֶיךָ אֲשֶׁר	6
תִּשְׁלַחַנִּי אֶל יְהוּדָה אֶל עִיר קְבָרוֹת אַבְתִּי וְאַבְנֶנָּה: וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׁגְלָה	7
יִוְשַׁבְתָּ אֶצְלוֹ עַד מָתִי יִהְיֶה מִהֲלִכְךָ וּמָתִי תָּשׁוּב וַיֵּיטֵב לְפָנַי הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַחַנִּי	8
וְאַתְנָה לוֹ זְמַן:	9

נחמיה ב: א' – ו'

Nehemiah / Nechemya, Chapter 2, verses 1–6

Vocabulary Assistance

שָׁגְלָה	line 7	queen
זְמַן	line 9	time

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Paragraph 3

Nehemiah / Nechemya arrives in Jerusalem / Yerushalayim.

line number

- וַאֲבוֹא אֶל יְרוּשָׁלַם וְאָהִי שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה: וְאָקוּם לִילָה אֲנִי וְאֲנָשִׁים מְעַט 10
- עָמִי וְלֹא הִגַּדְתִּי לְאָדָם מָה אֶ-לֵהִי נִתֵן אֶל לְבִי לַעֲשׂוֹת לִירוּשָׁלַם וּבְהִמָּה אֵין 11
- עָמִי כִי אִם הִבְהִמָּה אֲשֶׁר אֲנִי רֹכֵב בָּהּ: 12

נחמיה ב: י"א – י"ב

Nehemiah / Nechemya, Chapter 2, verses 11–12

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Paragraph 4

Nehemiah / Nechemya makes a proposal to his brethren.

line number

- 13 וְאוֹמֵר אֲלֵהֶם אַתֶּם רְאִים הֲרַעָה אֲשֶׁר אָנֹכֶנּוּ בָּהּ אֲשֶׁר יְרוּשָׁלַם חֲרָבָה וְשָׁעָרֶיהָ
- 14 נִצָּתוּ בְּאֵשׁ לָכוּ וְנִבְנְנָה אֶת חוֹמַת יְרוּשָׁלַם וְלֹא נִהְיָה עוֹד חֲרָפָה: וְאֶגִּיד לָהֶם
- 15 אֶת יַד אֱ-לֹהֵי אֲשֶׁר הִיא טוֹבָה עָלַי וְאִף דְּבָרֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר אָמַר לִי וַיֹּאמְרוּ
- 16 נְקוּם וּבְנִינוּ וַיִּתְזְקוּ יְדֵיהֶם לְטוֹבָה:

נחמיה ב: י"ז – י"ח

Nehemiah / Nechemya, Chapter 2, verses 17–18

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

[Total: 24 marks]

SECTION B

Question 2

Read the following paragraphs and answer in English the questions which follow. Do not translate the paragraphs.

Introduction: *The Tabernacle / House of G-d plays a significant role in the Bible and in Biblical Society.*

Paragraph 1: *King Solomon / Shlomo addresses the Israelites at the dedication of the Tabernacle / House of G-d.*

	<i>line number</i>
וַיִּסַּב הַמֶּלֶךְ אֶת פָּנָיו וַיְבָרֵךְ אֶת כָּל קְהַל יִשְׂרָאֵל וְכָל קְהַל יִשְׂרָאֵל	1
עֲמַד: וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יי אֱ-לֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דָּבַר בְּפִיו אֶת דְּוֹד אָבִי	2
וַיְבַדֹּו מְלֵא לֵאמֹר: מִן הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת עַמִּי אֶת יִשְׂרָאֵל	3
מִמִּצְרַיִם לֹא בַחֲרֵתִי בְעִיר מִכָּל שְׂבִטֵי יִשְׂרָאֵל לְבָנוֹת בַּיִת לַהֲיוֹת שְׁמִי	4
שֵׁם וְאָבָחָר בְּדוֹד לַהֲיוֹת עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל: וַיְהִי עִם לְבַב דְּוֹד אָבִי	5
לְבָנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יי אֱ-לֹהֵי יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר יי אֵל דְּוֹד אָבִי יַעַן אֲשֶׁר	6
הָיָה עִם לְבָבְךָ לְבָנוֹת בַּיִת לְשְׁמִי הִטִּיבְתָּ כִּי הָיָה עִם לְבָבְךָ: רַק	7
אִתָּה לֹא תִבְנֶה הַבַּיִת כִּי אִם בְּנֶה הַיָּצֵא מִחֻלְצִיךָ הוּא יִבְנֶה הַבַּיִת	8
לְשְׁמִי: וַיִּקָּם יי אֶת דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דָּבַר וְאָקָם תַּחַת דְּוֹד אָבִי וְאִשָּׁב	9
עַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דָּבַר יי וְאִבְנֶה הַבַּיִת לְשֵׁם יי אֱ-לֹהֵי יִשְׂרָאֵל:	10
וְאִשְׁשֵׁם שְׁם מְקוֹם לְאָרוֹן אֲשֶׁר שָׁם בְּרִית יי אֲשֶׁר כָּרַת עִם אֲבֹתֵינוּ	11
בְּהוֹצִיאֹו אֶתְּם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:	12

מלכים א' ח': י"ד – כ"א
1 Kings, Chapter 8:14–21

Vocabulary Assistance

יַעַן	line 6	because
מִחֻלְצִיךָ	line 8	'from your loins'

The following questions refer to Paragraph 1.

(a) What does King Solomon / Shlomo do before beginning his speech? (line 1) Give **two** points.

.....
 [2]

(b) What are the people doing at this time? (lines 1–2)

..... [1]

(c) What had G-d **not yet** chosen? (lines 4–5) Give **three** points.

.....

 [3]

(d) (i) Who had originally wanted to build a house for G-d? (lines 5–6)

..... [1]

(ii) What was G-d's response to his wish? (lines 6–9) Give **three** points.

.....

 [3]

(e) Which item in the Temple does King Solomon / Shlomo mention specifically? (line 11)

..... [1]

(f) Explain the use of the letter ך in the following words:

(i) וַיְבָרֶךְ (line 1)

..... [1]

(ii) בְּחַרְתִּי (line 4)

..... [1]

(iii) נְשָׂמִי (line 4)

..... [1]

(iv) בְּהוֹצִיאֹ (line 12)

..... [1]

Paragraph 2: G-d appears to King Solomon / Shlomo following the dedication of the Tabernacle / House of G-d.

	<i>line number</i>
וַיֵּרָא יְיָ אֶל שְׁלֹמֹה וְשָׁנִית פְּאֻשָׁר נִרְאָה אֵלָיו בְּגִבְעוֹן: וַיֹּאמֶר יְיָ אֵלָיו	13
שָׁמַעְתִּי אֶת תְּפִלָּתְךָ וְאֶת תְּחִנָּתְךָ אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתָּה לְפָנַי הַקְדַּשְׁתִּי	14
אֶת הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתָ לְשׁוֹם שְׁמִי שָׁם עַד עוֹלָם וְהָיוּ עֵינַי וְלִבִּי	15
שָׁם כָּל הַיָּמִים: וְאַתָּה אִם תִּלְךָ לְפָנַי פְּאֻשָׁר הֲלֹךְ דָּוִד אָבִיךָ בְּתָם לִכְבֹּב	16
וּבִישָׁר לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ חֲקֵי וּמִשְׁפָּטֵי תִשְׁמֹר: וְהִקְמַתִּי	17
אֶת כִּסֵּא מַמְלַכְתְּךָ עַל יִשְׂרָאֵל לְעֹלָם פְּאֻשָׁר דְּבַרְתִּי עַל דָּוִד אָבִיךָ	18
לֵאמֹר לֹא יִכְרַת לְךָ אִישׁ מֵעַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל: אִם שׁוֹב תִּשְׁבּוּן אַתָּם	19
וּבְנֵיכֶם מֵאַחֲרַי וְלֹא תִשְׁמְרוּ מִצְוֹתַי חֲקוּתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֵיכֶם	20
וְהִלַּכְתֶּם וְעַבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם: וְהִכְרַתִּי	21
אֶת יִשְׂרָאֵל מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם וְאֶת הַבַּיִת אֲשֶׁר	22
הַקְדַּשְׁתִּי לְשְׁמִי אֲשַׁלַּח מֵעַל פָּנָי וְהָיָה יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁלַל וְלִשְׁנִינָה	23
בְּכָל הָעַמִּים: וְהַבַּיִת הַזֶּה יִהְיֶה עֲלִיוֹן כָּל עֹבֵר עָלָיו יִשָּׁם וְשָׁרַק וְאָמְרוּ	24
עַל מָה עָשָׂה יְיָ כֹּכָה לְאַרְצֵךְ הַזֹּאת וְלַבַּיִת הַזֶּה: וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ	25
אֶת יְיָ אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיא אֶת אֲבֹתָם מֵאַרְצֵי מִצְרַיִם וַיַּחֲזִקוּ	26
בְּאֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם וַיַּעֲבֹדוּם עַל כֵּן הֵבִיא יְיָ	27
עָלֵיהֶם אֶת כָּל הָרָעָה הַזֹּאת:	28

מלכים א' ט': ב' – ט'

1 Kings, Chapter 9: 2–9

Vocabulary Assistance

לְמִשְׁלַל וְלִשְׁנִינָה	<i>line 23</i>	'as a proverb and byword' (i.e. a cause for scorn and mocking)
יִשָּׁם וְשָׁרַק	<i>line 24</i>	'will be astonished and hiss'

The following questions refer to Paragraph 2.

(g) What assurance does G-d give to King Solomon / Shlomo? (lines 14–16) Give **four** points.

.....
.....
.....
.....
..... [4]

(h) (i) Whose example is Solomon / Shlomo to follow in his relationship with G-d? (line 16) [1]

(ii) How is Solomon / Shlomo to continue this relationship? (lines 16–17) Give **four** points.

.....
.....
.....
.....
..... [4]

(i) What does G-d promise King Solomon/Shlomo if he does this? (lines 17–19) Give **four** points.

.....
.....
.....
.....
..... [4]

(j) (i) What will G-d do if the Israelites do not observe His commandments? (lines 21–24) Give **three** points.

.....
.....
..... [3]

(ii) Who will 'be astonished and hiss'? (line 24)

.....
.....
..... [1]

(iii) What will they say? (line 25) Give **two** points.

.....
.....
.....
.....
.....
..... [2]

(iv) What reasons might they give for what has happened? (lines 25–28) Give **four** points.

.....
.....
.....
..... [4]

(k) Give the root / *shoresh* and conjugation / *binyan* of the following:

(i) וַיִּרְא (line 13)

..... [2]

(ii) צְוִיתִיךָ (line 17)

..... [2]

(iii) הוֹצִיא (line 26)

..... [2]

PLEASE DO NOT WRITE ON THIS PAGE



Copyright Information

OCR is committed to seeking permission to reproduce all third-party content that it uses in its assessment materials. OCR has attempted to identify and contact all copyright holders whose work is used in this paper. To avoid the issue of disclosure of answer-related information to candidates, all copyright acknowledgements are reproduced in the OCR Copyright Acknowledgements Booklet. This is produced for each series of examinations and is freely available to download from our public website (www.ocr.org.uk) after the live examination series.

If OCR has unwittingly failed to correctly acknowledge or clear any third-party content in this assessment material, OCR will be happy to correct its mistake at the earliest possible opportunity.

For queries or further information please contact the Copyright Team, First Floor, 9 Hills Road, Cambridge CB2 1GE.

OCR is part of the Cambridge Assessment Group; Cambridge Assessment is the brand name of University of Cambridge Local Examinations Syndicate (UCLES), which is itself a department of the University of Cambridge.